

2022/6/10

(オマケの英語教室 大丈夫(=daijoubu)?=Are you fine? No-problem-ly fine?) 書庫版



朝、外国人従業員が出勤してくると既に控室で事務作業をしている自分に必ずこう聞きます。

「しゃっちょ、ゲンキ？」

かなり疲れているときに、見ればどんな状態かわかりそうなものなので、この毎回繰り返される「ゲンキ？」にはいささか辟易しておりました。

何故毎回 {ゲンキ?} と訊くのだろう。

そう思っていた矢先にたまたま外国人向けの日本語辞書を見たところ？

「大丈夫(daijoubu)?=Are you fine?」

となっているのを見つけました。

「それで、かア。連中にしてみれば疲れて見えるときには「大丈夫？」と聞いている積りだったん、だア」

と合点が行きました。

しかし考えてみれば外国人が答えとして日本語の「大丈夫」という時の英訳なら「OK」で済みますが、外国人が疑問形で {大丈夫?} となるとそれに該当する英訳は結構難しいかもしれないと思いました。

そもそも「大丈夫」という日本語漢字は構成からして「大」+「丈夫」です。

「大」はレベルの話ですから外すとすれば残った「丈夫」と何のことか？と言えば

「健やかな」「健康な」「頑丈な」という語句が浮かびました。

最後の「頑丈」は少し行きすぎの様な気がするので、共通したイメージは何かと考えてみた処「揺るがない」「揺るいでいない」というイメージが出てきました。

是を逆に英訳してみると

Are you fine? No-problem-ly fine?

という造語がまず浮かびました。

他には

副詞句 no-problem-ly の差し替え案として

Continuously

fixedly

Not-upset-ly

等「揺るがない」「揺いでいない」から浮かぶイメージの造語も出てまいりましたが、余り英語が得意でないわが社の外国人従業員の事を考え、彼らが日頃よく使う単語の No problem からヒントを得た最初の

Are you fine? No-problem-ly fine?

が一番妥当な英訳造語だろうと考えております。

追記)

因みに弊社では英訳造語（或いは造語英訳）など日常茶飯事で平気の平左で御座います。

兎に角通じて、相手がわかればことはすみますので特に問題視はしておりません。

これを別名「ナマステエブリバディ語」（当店カリー店名+語）とも称しております。